

パートナーシップ協定書
Partnership Agreement

一般社団法人京都府北部地域連携都市圏振興社（以下「甲」という。）と Japan-san Ltd.（以下「乙」という。）は、相互の連携協力を円滑にするために、次のとおり協定（以下「本協定」という。）を締結する。

For the purpose of facilitating a mutually beneficial partnership, Kyoto by the Sea DMO (hereafter referred to as 'A') and Japan-san Ltd. (hereafter referred to as 'B') agree to the execution of this contract (hereafter referred to as 'this agreement').

(目的)

(Objective)

第1条 本協定は、甲及び乙の連携のもと、双方の資源、ノウハウを有効に活用した協働による活動を推進することにより、海の京都地域への外国人観光客誘客及び送客の促進等を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this agreement is to promote the Kyoto by the Sea region in order to increase the number of foreign tourists visiting the area, and to facilitate collaborative activities (for this purpose) that make effective use of the experience and resources of A and B.

注) 海の京都地域は、京都府福知山市、舞鶴市、綾部市、宮津市、京丹後市、伊根町、与謝野町の5市2町で構成される京都府北部地域のことを指す。

Note) The Kyoto by the Sea region refers to the northern area of Kyoto prefecture, which consists of 5 cities and 2 towns: Fukuchiyama city, Maizuru city, Ayabe city, Miyazu city, Kyotango city, Ine town, and Yosano town.

(連携事項)

(Collaboration)

第2条 甲と乙は前条の目的を達成するため、次の事項について連携し、協力する。

Article 2 (1) In order to achieve the objectives set out in Article 1, A and B will work together on the following items:

- (1) 海の京都地域の観光に関すること
 - (i) Matters related to sightseeing in Kyoto by the Sea
- (2) 乙が市場とする国（地域）の観光に関すること
 - (ii) Matters related to tourism in the regions where B conducts business

(3) その他、甲及び乙の双方が必要と認めること

(iii) Additionally, matters that both A and B deem necessary

2 甲及び乙は、前項各号に定める事項を効果的に推進するため、必要に応じて協議を行うものとする。また、具体的な実施事項については、甲及び乙が合意の上、決定し、別途個別契約等の書面に定めるものとする。

(2) A and B shall consult as necessary in order to effectively collaborate on the matters specified in the preceding paragraph. In addition, specific implementations shall be decided and agreed upon by both A and B. These implementations shall be stipulated separately in other documents such as individual contracts.

(協定の変更)

(Change to this agreement)

第3条 甲又は乙のいずれかから、協定内容の変更を申し出たときは、その都度協議の上、その変更を行うものとする。

Article 3 If either A or B requests to change the contents of this agreement, those changes shall only be made after consultation (each time a change would be made).

(有効期間)

(Effective Date and Renewal)

第4条 本協定の有効期間は、協定締結日から2022年3月31日までとする。ただし、本協定の有効期間満了の日の1ヶ月前までに甲又は乙のいずれからも申し出がないときは、さらに1年間更新するものとし、その後も同様とする。

Article 4 This agreement shall commence the date this agreement is executed, and last until March 31, 2022. However, this contract will automatically be renewed for another year with the same conditions applied thereafter so long as there is no complaint from either A or B by one month before the expiration of this agreement.

(協議)

(Provisions)

第5条 本協定に定めのない事項又は疑義が生じた事項については、甲と乙が協議して処理するものとする。

Article 5 Matters not stipulated in this agreement or matters that are either in breach of this agreement or raise doubt shall be dealt with in consultation between A and B.

本協定の締結を証するため、本書2通を作成し、甲乙署名の上、各1通を保有するものとする。

In order to verify this agreement, two copies of this document shall be prepared.
Each copy will be signed by both A and B, and one copy will be held by each party.

2021年9月15日

September 15, 2021

甲 京都府京丹後市大宮町口大野 2 2 6 番地京丹後市役所大宮庁舎内
A 一般社団法人京都府北部地域連携都市圏振興社

社 長

森 屋 松 吉

乙 Broad Stone House, Uphampton, Leominster, England, HR6 9PA
B Japan-san Ltd.

Managing Director

